

**ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЯВЛЕНИЯ КОНТАМИНАЦИИ В
РОССИЙСКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЕ СЕРЕДИНЫ
ПЕРВОГО ДЕСЯТИЛЕТИЯ 21 ВЕКА – СЕРЕДИНЫ ВТОРОГО
ДЕСЯТИЛЕТИЯ 21 ВЕКА**

Смахтина Ю.В., бакалавр, *juliasmahtina@mail.ru*
Агеева А.В., канд. филол. наук, доцент, *anastasia_ageeva@mail.ru*

**Институт международных отношений, истории и востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия**

Данная статья посвящена такому виду словообразовательного процесса, как контаминация, прослеживает историю использования некоторых широко употребляемых контаминантов в статьях российских, французских, англоязычных изданий на протяжении последнего десятилетия, в ней составлены статистики их использования и проанализированы замеченные тенденции и процессы. Материалы статьи могут оказаться полезными в работе лингвистов и переводчиков, а также при дальнейшем отслеживании ситуации в областях контаминации в языке и заимствовании иностранной лексики.

Ключевые слова: контаминат, заимствование, ассимиляция.

Лексический компонент языка – самая подвижная его составляющая. Пожалуй, на данный момент самым эффективным способом расширения словесного фонда любого языка можно считать заимствование иностранной лексики. Без знания этого иностранного языка или без обращения к словарю иностранных терминов сложно угадать лексическое значение заимствования. Еще сложнее это сделать, если заимствование явилось примером контаминации.

Контаминация – создание новой формы путем слияния двух форм, которые возникают в сознании одновременно [5, С. 191]. Она может происходить на всех уровнях – от фонетического до синтаксического. Не знакомый с английским языком человек принимает такие слова, как «вебинар», «мотель», «блог», как единое, семантически неделимое целое, тогда как они являют собой широко используемые примеры иноязычных контаминантов (англоязычная терминология скорее склонна называть их «словами-портмоне», «словами-телескопами», «блендами» (от англ. to blend – смешивать).

В ходе изучения материалов таких русскоязычных периодических изданий и интернет-порталов, как «Аргументы и Факты», «Эхо Москвы», «YES!», «ТАСС», «Газета.ру» мы обратили внимание на следующие частотные контаминанты:

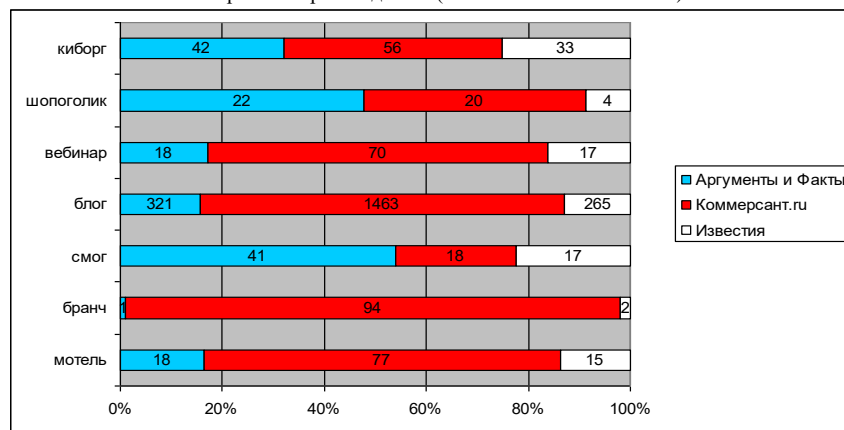
- Мотель (от англ. motel = motor+hotel);
- Бранч (от англ. brunch = breakfast+lunch);
- Смог (от англ. smog = smoke+fog);
- Блог (от англ. blog = web+log);
- Вебинар (от англ. webinar = web+seminar);
- Шопоголик (от англ. shopaholic = shop+alcoholic);
- Киборг (от англ. cyborg = cybernetic+organism).

Для того чтобы узнать, с какой частотой они используются, мы выбрали для анализа статьи трех русскоязычных изданий: «Аргументы и Факты»,

«Коммерсант.ру» и «Известия», периодом публикации не раньше 01.07.2014 и не позже 16.06.2017 и получили следующие результаты.

Таблица 1

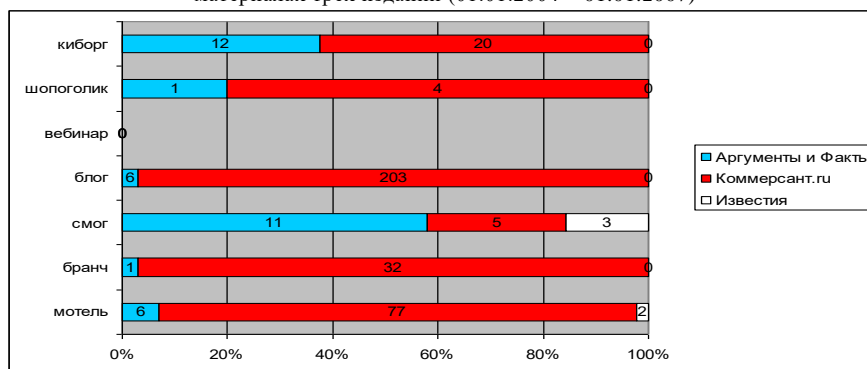
Сводные результаты количества употребления некоторых иноязычных контаминантов в материалах трех изданий (01.07.2014 – 16.06.2017)



Их употребление зависит скорее не от престижности использования новой терминологии и не от степени знакомства русскоговорящего человека с этими заимствованиями, а от происходящих событий в обществе, требующих освещения в СМИ. Другая ситуация прослеживается в статьях тех же изданий в период с 01.01.2004 по 01.01.2007.

Таблица 2

Сводные результаты количества употребления некоторых иноязычных контаминантов в материалах трех изданий (01.01.2004 – 01.01.2007)

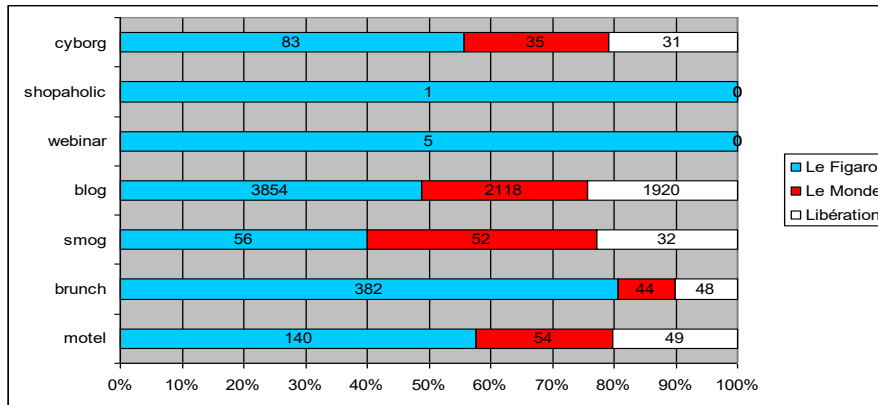


Не трудно заметить, как мало число использования контаминантов в прессе середины первого десятилетия XXI века относительно картины, наблюдаемой в следующем десятилетии.

Необходимо узнать, можно считать эти контаминанты интернациональными. Для этого мы изучили статьи, выпущенные в тот же период с 01.07.2014 по 16.06.2017 гг., в трёх французских изданиях: “Le Figaro”, “Le Monde” и “Libération”.

Таблица 3

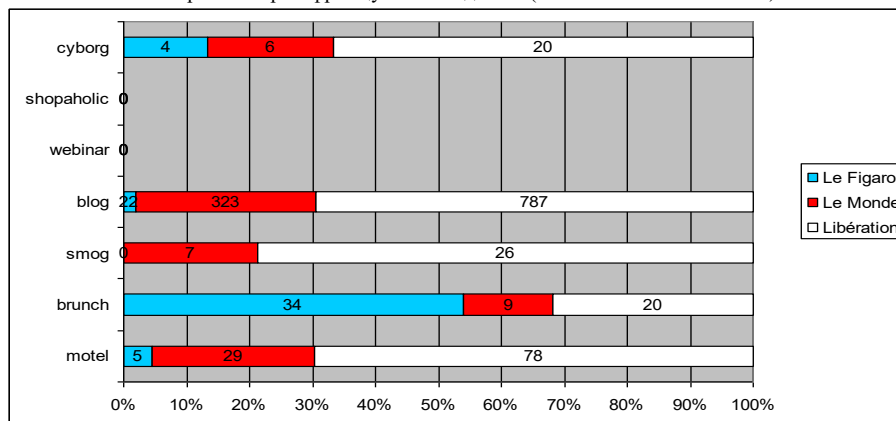
Сводные результаты количества употребления некоторых иноязычных контаминантов в материалах трех французских изданий (01.07.2014 – 16.06.2017)



Мы не могли обойти стороной период с 01.01.2004 по 01.01.2007 гг. во французской прессе и не понаблюдать за тем, насколько эти бленды были популярны или не популярны в то время.

Таблица 4

Сводные результаты количества употребления некоторых иноязычных контаминантов в материалах трех французских изданий (01.01.2004 – 01.01.2007)



В этом случае результаты не оказались удивительными. Сравнение таблицы 2 и таблицы 4 указывает на то, что бленд webinar (вебинар) еще не успел попасть ни в российскую, ни во французскую прессы, бленды shopaholic (шопоголик), smog (смог), cyborg (киборг) одинаково мало популярны. Резкий скачок в количестве использований заимствования blog (блог) за десять лет в обеих странах говорит о том, что ещё в прошлом десятилетии это явление было мало известно, но сейчас сложно найти заимствование даже не из числа контаминантов, которое бы использовалось чаще.

Однако было бы неправильно рассматривать эту лингвистическую ситуацию с контаминированными словами на зарубежье в отрыве от их родины,

поэтому мы проанализировали также три англоязычных издания (“The New York Times”, “The Independent”, “The Denver Post”) в те же периоды, рассматриваемые нами ранее.

Таблица 5

Сводные результаты количества употребления некоторых контаминантов в материалах двух американских изданий и одного британского (01.01.2004 – 01.01.2007).

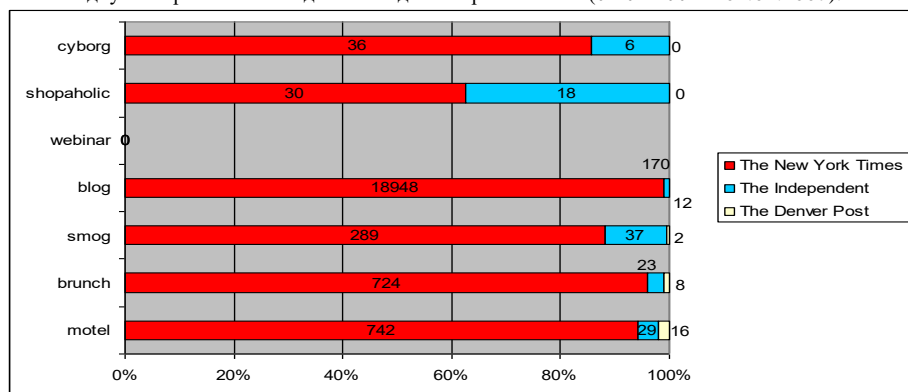
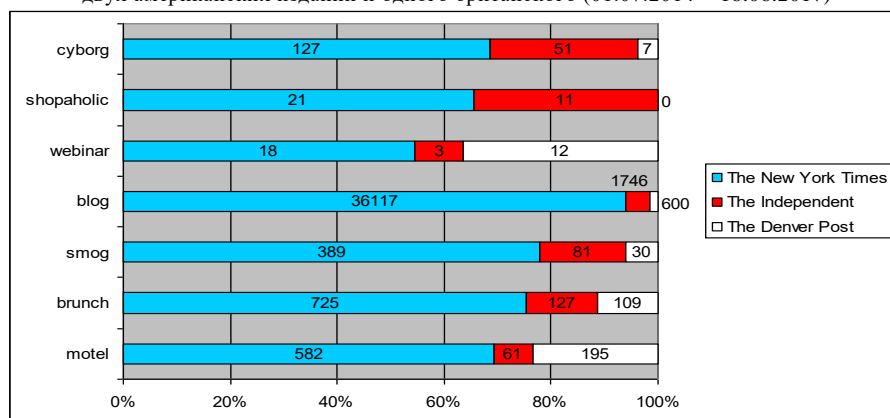


Таблица 6

Сводные результаты количества употребления некоторых контаминантов в материалах двух американских изданий и одного британского (01.07.2014 – 16.06.2017)



Степень ассимиляции этих заимствований в русском и во французском языках высока:

- графически: в русском языке произошла транслитерация контаминантов в кириллицу;
- фонетически: английский вариант транскрипции бленда “motel” – [məʊ'tel], французский вариант – [mɔtɛl], русский – [млт'эл'] : первоначальная транскрипция не сохранилась ни в одном из вариантов языков-реципиентов;
- морфологически: как во французском, так и в русском языке существительные приобрели категорию рода, числа, в русском также падежа. Кроме того, от контаминанта blog (блог) стали образовываться новые слова суффиксальным способом: блоггеры, bloggeuse.

Таким образом, в ходе нашего исследования мы проанализировали 7 контаминантов из множества статей из 9 периодических изданий за разные периоды времени. Результаты анализа показывают, что в англоязычных странах идет тенденция к повышению частоты использования своей новой лексики, поскольку предметы и явления, описываемые ею, становятся всё более популярны. Такая же ситуация наблюдается и в зарубежных странах, языки которых в больших количествах принимают новую иноязычную терминологию для новых предметов и явлений.

Литература

1. Корытова О.М. Сращение в композитном. Вестник Тамбовского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2009. № 1. С. 39-40.
2. Лаврова Н.А. Контаминация в современном английском языке: a fait accompli. М.: Издательство «Прометей», 2012. 208 с.
3. Моряхина Н.В., Фёдорова А.Г. Особенности морфологической адаптации иноязычных терминов менеджмента в русском языке (на примере немецкого и английского языков). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 1. С. 109-113.
4. Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике. Язык и культура. 2009. № 4 (8). С. 84-97.
5. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 501 с.

FEATURES OF DEVELOPMENT OF THE PHENOMENON OF BLENDING IN RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH PRESS IN THE PERIOD FROM THE MIDDLE OF THE FIRST DECADE OF THE 21TH CENTURY TO THE MIDDLE OF THE SECOND DECADE OF THE 21TH CENTURY

Y.V. Smakhtina, undergraduate

A.V. Ageeva, Cand. Sci. (Philological), Associate Professor

Institute of International Relations, History and Oriental Studies,

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

This article is dedicated to such a way of word-building as blending and it traces back the history of usage of some common blends in the articles of the Russian, French, American and British periodicals throughout the last decade in order to calculate the statistics of their usage and to try to analyze some tendencies and processes which were noticed while inspecting. The materials of this article may seem useful for linguists and translators, for their work and for further studying the situation in the realm of blending as a way of word-building and in the realm of borrowing new foreign terms.

Keywords: blend, borrowing, assimilation.

Дата поступления статьи в редакцию 12.10.2017.